

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Desember 2024 No.225**

【2】日伊比較文化考

Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 楽それとも困難

gampang atau sulit -

【3】ガドガド GADO-GADO

- 原因と結果 Sebaba dan akibat -

【4-5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (63) 医師不足と腸内環境
Dunia impian (63) Kekurangan dokter dan
kondisi usus -

【6-7】Let's Positiv Thinking

- 病気 Penyakit -

【8-10】帰らなかった日本兵

Tentara Jepang yang
tidak pulang ke negaranya

- 今は亡き戦友を偲びて (1)

Merindukan teman seperjuangan
yang telah tiasa (1) -

【11】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

逆境をチャンスに変える言葉 2

Kata-kata yang merubah

kesulitan (pinch) ke kesempatan (Chance) 2

【12-15】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

月夜のでんしんぼしら (3)

- Tiang listrik di malam berbulan (3) -

【15】編集後記 Dari Redaksi

【16-18】広告 Iklan

【19-20】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかしIJ」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

楽それとも困難

人間誰でも楽をして生きたいと思うものです。しかし、楽な生き方はすぐに飽きてしまうと思います。また、私はやはり人生の一つの目的は天国へ行くこと、そしてそのために人間としての能力を高めるところにあると思います。

私の好きな仏教の言葉に「浅きを去って深きにつくは丈夫の心なり」というものがあります。素晴らしい人間は常に簡単なことではなく、深いところつまり難しいことに挑戦するものであるという意味だと思っています。簡単なことばかりやっていると、経験を積むことができません。難しいことに挑戦をし、そこで失敗をして、反省し、さらに難しいことに挑戦する。そこに人間の生き方としての醍醐味があると思います。

しかし、残念ながら、今のインドネシアを見ていると、できるだけ楽をしてお金を稼いだという考え方が強いように感じます。そのことが国の発展を妨げているような気がします。逆に日本人は常により高みを目指す民族なのだと思います。だから、国が栄え続けているのだと思います。

より良い人生を送り、天国へ行くためには高みを目指し、より深いところを探っていくことが大切だと思います。皆さんはどうお考えですか。

Gampang atau sulit

Namanya manusia, siapa pun ingin hidup dengan gampang-gampang saja. Namun kalau cara hidup yang gampang seperti itu saja, mungkin akan cepat bosan. Dan menurut saya, salah satu tujuan hidup berada di “masuk surga”. Dan untuk itu perlu meningkatkan kemampuan sebagai manusia.

Ada satu kalimat agama Budha yang saya senang. Yaitu “Meninggalkan hal yang dangkal / gampang dan mengikuti hal yang dalam / sulit, itulah hati ksatria.” Artinya orang yang matang, senantiasa mengikuti hal dalam / sulit, melainkan mengikuti hal yang gampang. Kalau hanya mengikuti hal yang gampang saja, tidak bisa menumpuk pengalaman. Mencoba hal yang sulit, lalu gagal, dan memawas diri, dan mencoba hal yang lebih sulit lagi. Di situlah menurut saya ada ketertarikan kehidupan.

Akan tetapi, jika melihat Indonesia saat ini, kelihatannya kental suatu pikiran bahwa ingin dapat uang dengan segampang mungkin. Menurut saya hal tersebut itulah menghalang perkembangan negara. Sebaliknya kalau orang Jepang, mungkin suatu bangsa yang selalu menuju ke hal yang lebih tinggi lagi, lebih tinggi lagi. Mungkin oleh karena itulah, negaranya makin berkembang.

Mengikuti kehidupan yang lebih bagus, dan untuk menuju ke surga, yang penting menuju ke hal yang lebih tinggi lagi, dan mencari hal yang lebih dalam lagi. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

原因と結果

仏法ではこの世の中の出来事は全て原因と結果の法則から成り立っていると説きます。今「親ガチャ」という言葉が流行っているそうです。自分自身がどのような親の元に生まれてきたかは運によるものだ、といった考え方です。でも先ほどの原因と結果の法則からすると、そのような考え方は成り立ちません。

自分が優しい親の元に生まれてきたとしたら、それは前世においてそれに相応しい原因の種の蒔いたからであると説くのです。反対に自分に暴力を振るうような親の元に生まれてきたのなら、前世において自分がそのような行いをしていたということです。考えようによってはとても厳しい考え方だと思います。

もし、そうであるなら、来世どのような家庭の元に生まれてくるかは、まさしく今、自分がどのような生き方をしているかによります。今、それなり裕福な暮らしをしていても周りに感謝することを忘れて、愚痴ばかり言っていたら、来世は愛情のない家庭の子供として生まれてくるということです。逆に今、側から見て不幸な暮らしをしているとしても、自分に正直に周りに感謝して生きていけば、将来、愛情に満ちた家庭の元に生まれて来れるということなのです。ですから、今、自分に正直に周りに感謝をして生きているのなら、将来何の心配もいらぬということになります。素晴らしい法則だと思いませんか。

Sebab dan akibat

Kalau di agama Budha diajari bahwa segala kejadian di dunia ini terdiri berdasarkan hukum sebab akibat. Katanya sekarang populer kata “Oya Gacha (undian orang tua)”. Itu adalah suatu pikiran bahwa diri sendiri dilahirkan di bawah orang tua yang dipilih seperti suatu undian. Akan tetapi berdasarkan hukum sebab akibat yang tadi, pikiran seperti itu tidak benar.

Seandainya diri-sendiri dilahirkan di bawah orang tua yang ramah dan baik, dianggap karena sebelum lahir di dunia ini, menanam bibit penyebab yang sesuai. Sebaliknya jika dilahirkan di bawah orang tua yang kasar dan memberi kekerasan, berarti sebelum lahir di dunia ini, telah melakukan sesuatu yang seperti itu. Menurut saya, hukum seperti ini, suatu pikiran yang sangat ketat.

Jika demikian, kehidupan masa depan saya dilahirkan di bawah orang tua yang seperti apa, tergantung sekarang diri-sendiri cara hidupnya seperti apa. Sekarang walaupun hidup di dalam keluarga yang makmur, tapi melupakan rasa terima kasih terhadap orang sekitarnya dan hanya mengeluh saja, masa depan akan dilahirkan di bawah orang tua yang kurang kasih sayang. Sebaliknya walaupun sekarang kehidupannya agak nyiksa di mata orang sekitarnya, namun jujur terhadap diri-sendiri dan sering berterima kasih terhadap orang sekitarnya, akan dilahirkan di bawah keluarga yang penuh kasih sayang. Oleh karena itu, jika sedang hidup dengan jujur pada diri sendiri dan selalu merasakan terima kasih terhadap orang lain, masa depan sama sekali tidak perlu dikhawatirkan. Bagaimana hukum ini, betapa bagusnya.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思います。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (63) 医師不足と腸内環境

以前、あらゆるところで医師不足の問題が発生してました。その原因について様々な検討がなされてきました。その結果医者にかかる人が多くなっていることが最大の原因であるということがわかったのです。つまり病気になる人が多くなっていたのです。次にどうして病気になる人が多くなったのかを調べました。すると、腸内環境（細菌）が大きく関わるということがわかったのです。腸内環境が良くなると免疫力が上がり、病気になりにくくなるということです。逆にさまざまな薬を飲むことで、逆に腸内環境を悪くしていることもわかりました。薬で腸内環境を悪くする。病気になる。それでさらに薬を飲むという悪循環に陥っていたのです。この悪循環で製薬会社は多くの富を獲得していました。

そのような医療や医薬品の世界とは別に、腸内環境を悪くする食べ物について一つずつ明らかになりました。小麦粉や血液を硬くする油などです。また、遺伝子操作された食べ物も問題になりました。

逆に玄米や大豆食品など、腸内環境を良くする食べ物も広く知られるようになりました。その結果、病気になる人の数が非常に少なくなりました。それと同時にアレルギーで苦しむ人もほとんどいなくなりました。

もう一つ特筆すべきことは、腸内環境を良くする微生物由来の薬です。この薬ですが、実は以前あまり良くない薬として広まったことがあります。よく調べてみると、この薬が広まるとさまざまな病気が治ってしまい、医療機関や製薬会社が儲からなくなると言うことで、わざと悪評を広めていたのです。ですから、この薬を一般に広めるために、経済やマスコミのシステムの裏を詳しく調べ、理想的なシステムにすることでこの薬が広まったのです。

思い返してみると、以前の世の中はお金を儲けることを一番に考えていたのです。そして、お金を儲ける一つ的手段としてわざと健康を害するような食べ物や生活の仕方を広めていたのです。その中で忘れてならないのは、心の健康も損なわれていたということです。精神的な問題があると、腸内環境が悪くなるということもわかりました。

生活が苦しい（お金がない）から心の健康が失われる。だからお金が大切だという風潮も一時期ありました。でも、それは逆で、心の健康が一番の基本であるということがわかったのです。

このようにお金が目的なのではない、本当の意味で多くの人が心身ともに健康で幸せに暮らせるようになっていきます。

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、8,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 8.000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



Dunia impian (63) Kekurangan dokter dan Kondisi usus

Dulu, muncul masalah kekurangan dokter di mana-mana. Telah dibahas penyebab berbagai macam. Telah diketahui bahwa penyebab yang paling besar, adalah ternyata orang yang perlu dokternya menjadi banyak. Maksudnya orang yang mengalami penyakit menjadi banyak. Kemudian meneliti kenapa banyak orang mengalami penyakit. Di situ diketahui bahwa penyakit-penyakit yang dialami, sangat tergantung kondisi usus (mikro biologi). Jika kondisi usus menjadi bagus, daya tahan akan meningkat dan sulit menjadi sakit. Diketahui juga, dengan konsumsi banyak obat, justru kondisi usus akan menurun. Ternyata mengalami lingkaran setan bahwa dengan obat merusak kondisi usus. Mengalami penyakit. Minum obat banyak lagi dan seterusnya. Dengan lingkungan setan ini, perusahaan-perusahaan farmasi mendapatkan kekayaan berlimpah.

Di luar kedokteran dan pengobatan tersebut, menjadi jelas makanan-makanan yang merusak kondisi usus. Seperti tepung terigu, minyak yang membekukan darah dsb. Makanan yang dimainkan genesis (gen) juga menjadi masalah.

Sebaliknya makanan-makanan yang memperbaiki kondisi usus juga diketahui secara luas. Seperti beras yang belum digiling (beras coklat), makanan yang diolah dari kacang kedelai dsb. Sehingga orang yang menjadi sakit menjadi sangat kurang. Sekaligus, orang yang mengalami alergi juga hampir hilang.

Keistimewaan satu lagi, adalah obat-obat berdasarkan mikro biologi yang memperbaiki kondisi usus. Sebenarnya obat-obat tersebut, pernah dijelek-jelekan. Begitu menyusuri secara detail. Ternyata jika obat tersebut menyebar, banyak penyakit dapat disembuhkan, sehingga instansi kesehatan dan perusahaan farmasi tidak bisa dapat keuntungan lagi. Maka mereka dengan sengaja menyebarkan isu-isu negative. Oleh karena itu, demi menyebarkan obat-obat yang bagus ini, meneliti sistem perekonomian dan komunikasi massa, dan menciptakan sistem yang ideal. Sehingga obat-obat tersebut bisa menyebar.

Jika memikirkan baik dan lebih dalam, dunia yang sebelumnya, hanya memikirkan bagaimana mendapatkan kekayaan sebanyak mungkin saja. Dan sebagai cara yang mendapatkan kekayaan sebanyak mungkin, dengan sengaja menyebarkan cara hidup yang mengganggu kesehatan. Hal tersebut baik secara psikologis juga maupun fisik juga. Diketahui juga, bahwa jika ada masalah secara psikologis, kondisi usus akan memburuk lagi.

Dulu ada suatu pikiran bahwa, karena kehidupan mengalami kesulitan (tidak ada uang) kehilangan kesehatan jiwa. Maka perlu uang. Ternyata pikiran tersebut terbalik. Diketahui, bahwa kesehatan jiwa itulah nomor satu.

Dengan demikian, sekarang banyak orang hidup dengan mengutamakan kesehatan jiwa dan tubuh dalam arti yang benar. Bukan tujuannya uang.

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

病気

ポジティブシンキングなのになんで病気？と思われると思います。でも、最近、「これは単なる病気のせいなんじゃないか」とわかるだけで、自分も周りも救われることになるのではと思いはじめています。

コロナが流行り始めた頃から、嫌なことを考え始めると急に自分の意思とは別に叫んでしまうようになりました。その事で、夫婦関係や会社内での雰囲気が悪くなりました。最近、女房と疎遠にされたことが気になって、叫んでしまいました。もしかしたら、女房が私に恨まれているのではないかと心配になりました。ところが、その後フェイスブックで会いたくない男の顔と名前をみただけで叫んでしまったのです。その時、私が叫ぶのは女房のせいではなく、病気のせいなのだと思います。その事で、私の心は少し落ち着きました。今後機会を見つけて精神科の専門家に相談しようと思っています。それで、さらにはっきりと病気だと分かれば、私も女房も考え方が良い方になるのではと期待しています。

私の父は私が中学生の頃からうつ病でした。そのため父が定年退職してから数回自殺未遂をしたそうです。それを知った私は精神病院にいた父をその病院から直接インドネシアに連れて来ました。父の話では、自分が死ぬ（自殺できる）場所が見つかる、そこだけ明るく見えるのだそうです。本当に恐ろしい病気です。母はそんな父のことを精神異常者だと言っていたことがあります。そして、離婚したいと言っていたこともあります。それが、病気のせいだと理解することができれば、考え方は変わっていたのかもしれませんが。

父は最終的にインドネシアで自殺しました。今ではうつ病と言うと誰でも知っている病気です。でも父が自殺した頃は日本でもインドネシアでもうつ病という病気はあまり知られていませんでした。父がもう少し長生きして、うつ病のことや治療方法などが分かれば、もっと長く生きていたかもしれません。

私は1987年にインドネシアに来ましたが、その頃から体が疲れやすくて悩んでいました。それが、10年ほど前に心臓の疾患によるものだとわかりました。そしてその時はカテーテル治療をすれば良くなるのではないかと考えていました。しかし、そのための費用がないので我慢していました。それが、1年ほど前に心臓の血管ではなく、心臓自体の筋肉の問題だとわかりました。そのように原因がはっきりしたので、今では堂々とのんびりさせてもらっています。

子供の中には様々な子供がいます。落ち着きのない子。一生懸命練習しても読み書きがなかなかできない子。すぐに感情的になってしまう子。などなど。しかし、それらがそれぞれの病気によるものだとわかり始めています。それが病気によるものだと分かれば、その子自身も親や先生も対応の仕方がわかり、お互いに責めるようなことはなくなると思います。

病気だとわかるということは、言い方を変えればどうして周りの人と違うのかという原因がわかるということだと思います。原因がわからないと自分自身を責めたり、周りがその人を責めたりしてしまいがちです。でも原因が分かればお互いに理解できるようになると思います。病気が一つの原因として明確になると言うことですが、もっと深く考えると遺伝や過去からの業という考え方も出てくると思います。そのように原因がわかることで、自分自身の生き方がもっと楽になるような気がします。そして、対応の仕方も変わってくると思います。



Penyakit

Mungkin ada yang berpikir, kok kenapa atas tema positive thinking membahas penyakit? Akan tetapi, baru-baru ini, saya sendiri mulai berpikir bahwa dengan mengetahui “jangan-jangan hal ini terjadi hanya karena penyakit saja”, baik diri-sendiri maupun orang sekitarnya, akan terselamatkan.

Kira-kira sejak mulai Covid-19, saya menjadi jika memikirkan hal yang tidak senang, tiba-tiba teriak di luar kesadaran sendiri. Dengan hal tersebut, hubungan suami-isteri dan suasana kantor menjadi buruk. Baru-baru ini, karena saya anggap dicuekin oleh isteri, saya menjadi teriak. Saya menjadi khawatir, jangan-jangan isteri saya anggap, saya benci isteri. Akan tetapi setelah itu karena hanya melihat foto seseorang yang saya tidak senang melalui Facebook saja saya teriak tanpa sadar. Dengan kejadian tersebut, saya anggap bahwa saya teriak bukan karena isteri tapi karena penyakit. Dengan mulai anggap seperti demikian, hati saya menjadi sedikit tenang. Saya sedang merencanakan akan menghadapi ahli psikologis. Dan dengan begitu jika menjadi jelas, teriakan saya karena suatu penyakit, saya berharap baik saya sendiri maupun isteri, akan menuju ke hal yang baik.

Bapak kandung saya, sejak saya sekitar SMP, kena penyakit depresi. Oleh karena itu, katanya bapak saya pernah mencoba bunuh diri beberapa kali. Saya yang mengetahui hal demikian, saya membawa bapak saya yang sedang dikurung di rumah sakit jiwa langsung ke Indonesia. Menurut cerita bapak saya, jika ditemui tempat yang bisa untuk mati (bisa bunuh diri), sekitarnya kelihatan terang. Betul-betul penyakit yang menakutkan. Ibu kandung saya pernah mengatakan mengenai bapak saya, sebagai orang gila. Dan pernah ngomong juga ingin cerai. Hal tersebut jika bisa dianggap hanya karena penyakit saja, ada kemungkinan pikiran ibu bisa berubah.

Bapak saya akhirnya bunuh diri di Indonesia. Kalau sekarang, siapa pun tahu mengenai penyakit depresi. Akan tetapi pada waktu bapak saya bunuh diri, penyakit bernama depresi itu, tidak begitu dikenal oleh masyarakat. Seandainya bapak saya hidup sedikit lama lagi saja dan jika tahu mengenai penyakit depresi dan cara mengobati, ada kemungkinan bisa hidup lebih lama lagi.

Saya datang ke Indonesia pada tahun 1987. Dan sejak waktu itu saya bingung karena cepat merasa capek. Dan sekitar 10 tahun yang lalu, diketahui bahwa karena penyakit jantung koroner. Dan waktu itu, berpikir kalau pasang cincin langsung bisa sembuh. Namun karena tidak ada dana untuk pasang cincin saya sabar terus. Namun sekitar 1 tahun lalu, diketahui bahwa penyakit jantung koroner saya bukan karena pembuluh darah namun otot jantung sendiri. Karena penyakitnya menjadi jelas seperti itu, sekarang dengan resmi (tanpa malu) saya santai-santai (memanjakan diri) terus.

Di antara anak-anak, ada berbagai macam tipe anak. Anak yang tidak bisa tenang. Anak yang walaupun belajar sungguh-sungguh tetap sulit baca dan menulis. Anak yang gampang menjadi emosi dsb. Akan tetapi baru-baru ini, anak-anak seperti itu diketahui karena hanya penyakit saja. Kalau sudah tahu hal-hal tersebut terjadi karena hanya penyakit saja, baik anak itu sendiri, maupun orang tua dan guru bisa tahu cara mengatasi, dan mungkin tidak usah saling menyalahkan.

Bisa tahu hanya karena penyakit saja, dengan kata lain, mengetahui penyebab kenapa tidak seperti orang yang lain. Kalau tidak tahu penyebab, bisa-bisa menyalahkan diri-sendiri atau orang sekitarnya menyalahkan dia. Akan tetapi kalau sudah tahu penyebab, mungkin akan bisa saling mengerti. Dalam hal tersebut, penyakitlah menjadi salah satu penyebab. Dan jika memikirkan lebih dalam, muncul juga bisa berpikir karena turunan atau karma dari masa lalu. Dengan mengetahui penyebab seperti itu, mungkin kehidupan diri-sendiri lebih ringan lagi. Dan cara mengatasinya pun bisa akan berubah.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方に一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

今は亡き戦友を偲びて (1)

1984年8月17日、今私は Jakarta の Istana Negara 前庭で挙行されている第39回独立記念式典に招待され参列している。

兼ねてより Y.W.P. を通じ式典参加の申請をしていたが、Sekretaris Negara より式典への招待状を得て、Y.W.P. 副理事長小野寺忠雄、岩元富夫、小泉敏雄、岸布留男各氏並に写真取材の為の日本人学校の校長先生と共に、独立戦争従軍日系人代表として、本日の榮譽に浴したものである。

晴れあがった青空に Sang Saka Merah Putih が掲揚されてひるがえり、式典はクライマックスに達していた。生き永らえて第39回独立記念式典参列の喜びにひたりつつも、此の日になると必ず思い出される

のは、岩下美清氏並びに其の他の戦友の事であった。

岩下氏は鹿児島県始良郡加治木町反土 2729 の出身で治 1602、16 軍軍政部員であったが、1945年10月 Bandung 市でインドネシア独立軍に身を投じたものである。

1947年8月、それはオランダ軍の第一次攻撃直後で、私達のイ軍独立部隊は次期作戦に備えて、西部ジャワ・ボゴール県とバントアン県の境にある町チャシंगाから約 10km ボゴール寄りのサゼン村に集結していた時である。

私達の部隊は次に記す 9 名の日本人と 20 名のインドネシア人、合計 29 名の小部隊であった。然も部隊の装備はオーストラリア製軽機関銃 1、擲弾筒 1 に弾丸 3 発、並びにオランダ軍小銃と日本の 38 式小銃併せて 12 挺で、軽機もどの程度使用に耐えるものか疑わしいものであった。

記

- 岩下美清氏 (1947年8月17日戦死)
- 中村氏 (広島県出身、其の後戦死したと聞くも不明) 編者註：広島県安芸郡可部町中島 2113 出身の中村武夫兵長か？ 17 教育飛行隊
- 内田氏 (大阪府出身、其の後ジャカルタで死亡) 編者註：岡山県吉備郡真金町 6



43 出身内田忠夫兵長？独立歩兵 151 大隊

- 森氏（徳島県出身、その後戦死と聞くも不明）編者註：徳島市中島田町 4 丁目 100 出身森一好軍属？南方 5 陸軍病院
- 兼清氏（出身県不明、その後ポゴールで死亡）編者註：神奈川県足柄下郡真鶴町 507 出身兼清伝三軍属 独立歩兵 151 大隊
- 林氏（鹿児島県出身、その後チバダックで戦死と聞く）編者註：福井県丹羽郡四ヶ浦町白ヶ平 111 出身林栄三二等兵、治 1624 自 25 連隊
- 榊原氏（五島出身、その後ポゴールで死亡）
- 岩元富夫氏（鹿児島県出身、ジャカルタに健在）
- 藤山秀雄（筆者）

[注]：編者註は乙戸昇氏

Merindukan teman seperjuangan yang telah tiada (1)

Tanggal 17 Agustus 1984, sekarang saya menghadiri upacara peringatan kemerdekaan yang ke 39 yang diadakan di depan Istana Negara Jakarta, dengan undangan.

Saya sudah lama mengajukan permohonan untuk menghadiri upacara ini melalui Y.W.P. (Yayasan Warga Persahabatan). Dan akhirnya dapat kesempatan yang berharga untuk diundang Sekretaris Negara bersama Bapak Onodera Tadao sebagai wakil ketua YWP, Bapak Iwamoto Tomio, Bapak Koizumi Toshio, Bapak Kishi Numeo bersama bapak kepala sekolah Jepang untuk diliput, sebagai wakil keturunan Jepang yang mengikuti perang kemerdekaan.

Di bawah langit cerah, berkibar Sang Saka Merah Putih, dan memasuki puncak acara. Bisa hidup sampai sekarang dan bisa menghadiri upacara peringatan kemerdekaan ke 39, hal ini sangat membahagiakan bagi saya pribadi, namun setiap tahun pada tanggal ini, saya pasti teringat lagi Bapak Iwashita Yoshikio serta teman-teman berjuang yang lain.

Bapak Iwashita berasal dari Hando 2729, Kajiki-cho, Shira gun, Kagoshima-ken, dan anggota pemerintahan tentara 16, Ji 1602. Beliau pada Oktober 1945, masuk tentara kemerdekaan Indonesia di kota Bandung.

Agustus 1947, itu adalah pas setelah serangan pertama dari tentara Belanda, dan kesatuan kemerdekaan Indonesia kami, dengan berjaga-jaga siasat tahap berikut,



berkumpul di desa Sazeng yang mana ada di antara kabupaten Bogor dan kabupaten Banten di Jawa Barat, dan dari kota Jasinga 10km jalan arah ke Bogor.

Kesatuan kami terdiri dari 9 orang Jepang yang ada di daftar nama belakang ini, dan 20 orang Indonesia, jadi kesatuan kecil yang jumlahnya 29 orang. Apa lagi senjata kesatuan adalah senapan ringan buatan Australia 1 buah, basoka 1 buah berikut 3 buah mortir, dan pistol tentara Belanda dan pistol Jepang tipe 38, jumlahnya 12 pistol. Senjata ringan tersebut pun tidak begitu yakin bisa digunakan sejauh mana?

Catatan

- Bapak Iwashita Yoshikiyo (gugur pada 17 Agustus 1947)
- Bapak Nakamura (Asal dari Hiroshima, saya dengar sudah gugur, tapi tidak jelas) Catatan dari penyusun : Ada kemungkinan ketua tentara Nakamura Takeo yang berasal Nakajima 2113, Kabe-cho, Aki-gun, Hiroshima-ken? Tentara pasukan udara pendidikan ke 17)
- Bapak Uchida (Asal dari Osaka, setelah itu meninggal di Jakarta) Catatan dari penyusun : Asal dari Maganemachi 643, Kibi-gun, Okayama-ken, ketua tentara Uchida Tadao? Batalyon 151, infanteri independen.
- Bapak Mori (Asal dari Tokushima, saya dengar telah gugur, tapi tidak jelas) Catatan dari penulis : Asal dari Nakajima tamachi 4 chome 100, Tokushima-shi, sipil militer Mori Kazuyoshi? Rumah sakit angkatan darat 5 wilayah selatan.
- Bapak Kanekiyo (Asalnya tidak jelas, setelah itu meninggal di Bogor) Catatan penyusun : Asal Mazuru-machi 507, Ashikagashimo-gun, Kanagawa-ken, sipil militer
- Kanekiyo Denzo, Batalion 151 infanteri independen.
- Bapak Hayashi (Asal dari Kagoshima, saya dengar telah gugur di Cibadak) Catatan penyusun : Asal Shiraga दौर 111, Yotsugaura-cho, Tanba-gun, Fukui-ken, tentara bintang 2 Hayashi Eizo, Resimen militer Ji 25, Ji 1624.
- Bapak Sakakibara (Asal dari Goto, setelah itu meninggal di Bogor)
- Bapak Iwamoto Tomio (Asal dari Kagoshima, sedang tinggal di Jakarta)
- Fujiyama Hideo (penulis)

Catatan : Catatan penyusun oleh Bapak Otsudo Noboru

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ぎやつきよう か ことば
逆境をチャンスに変える言葉 2

たにん せ まえ
他人を責める前に、まず
みづからを強く責めなければならない。

ひと ものごと おも
人は、物事が思うようにいかないと“あの人の責任だ”“会社が悪い”“運がなかった”など、
ほか げんいん もんだい かいせん
他に原因を求めがちです。しかし、それでは問題は改善されません。まず自分の責任を認め
てこそ良い知恵も生まれてくるのです。

けんきゆうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang merubah kesulitan (Pinch) ke kesempatan (Chance) 2

Sebelum menyalahkan orang lain,
Harus menyalahkan diri sendiri terlebih dahulu.

Namanya manusia, jika sesuatunya tidak berjalan sesuai keinginan sendiri, biasanya mencari penyebab di luar diri-sendiri, seperti “Yang salah adalah dia.” “Perusahaan yang salah.” “Memang saya tidak beruntung.” Dsb. Akan tetapi kalau begitu saja, masalahnya tidak bisa diperbaiki. Pertama-tama menerima kesalahan sendiri terlebih dahulu. Dengan begitu baru muncul ide yang bagus.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

月夜のでんしんばしら (3)

じいさんは恭一の前にとまって、からだをすこしかがめました。

「今晚は、おまえはさっきから行軍を見ていたのかい。」

「ええ、見てました。」

「そうか、じゃ仕方ない。ともだちになろう、さあ、握手《あくしゅ》しよう。」

じいさんはぼろぼろの外套の袖《そで》をはらって、大きな黄いろな手をだしました。恭一もしかたなく手を出しました。じいさんが「やっ、」と云《い》ってその手をつかみました。

するとじいさんの眼だまから、虎《とら》のように青い火花がぱちぱちとでたとおもうと、恭一はからだがりりりとしてあぶなくうしろへ倒れそうになりました。

「ははあ、だいぶひびいたね、これでごく弱いほうだよ。わしとも少し強く握手すればまあ黒焦《くろこ》げだね。」

兵隊はやはりずんずん歩いて行きます。

「ドッテドッテド、ドッテド、

タールを塗《ぬ》れるなが靴の

歩はばは三百六十尺。」

恭一はすっかりこわくなって、歯ががちがち鳴りました。じいさんはしばらく月や雲の工合《ぐあい》をながめていましたが、あまり恭一が青くなってがたがたふるえているのを見て、気の毒になったらしく、少ししずかに斯《こ》う云いました。

「おれは電気総長だよ。」

恭一も少し安心して

Tiang listrik di malam berbulan (3)

Si kakek berhenti di depan Kyoichi dan jongkok sedikit.

“Selamat malam. Kamu dari tadi melihat barisan tentara?”

“Ya, saya melihatnya.”

“Oh begitu, kalau begitu apa boleh buat. Ayo menjadi teman. Ayo jabat tangan.”

“Si kakek memendekkan lengan gaun yang sudah lusuh, dan mengeluarkan tangan besar berwarna kuning. Si Kyoichi pun mengeluarkan tangan dengan merasa dipaksa. Si kakek memegang tangan itu dengan ngomong “yat”

Ternyata dari bola mata kakek, keluar percikan api berwarna biru seperti harimau. Si Kyoichi merasa badan sendiri kena listrik, dan hampir jatuh ke belakang.

“Hahaha, kelihatannya kena keras ya. Namun yang ini boleh dikatakan yang masih ringan. Jika jabat tangan dengan aku lebih keras, bisa menjadi gosong ya.”

Tentara masih tetap jalan terus.

“Dottete dottete, dottetedo,

Sepatu panjang yang dioles tar

Satu langka 100 meter.”

Si Kyoichi, betul-betul menjadi takut, dan giginya berbunyi gak-gak. Si Kakek sementara waktu memantau kondisi bulan dan awan, namun melihat si Kyoichi begitu merasa takut, dan kelihatannya menjadi kasihan, maka ngomong seperti begini dengan pelan-pelan.

“Aku ketua besar kelistrikan.”



「電気総長というのは、やはり電気の種類ですか。」とききました。するとじいさんはまたむっとしてしまいました。

「わからん子供だな。ただの電気ではないさ。つまり、電気のすべての長、長というのはかしらとよむ。とりもなおさず電気の大將ということだ。」

「大將ならずいぶんおもしろいでしょう。」恭一がぼんやりたずねますと、じいさんは顔をまるでめっちゃくちゃにしてよろこびました。

「はっはっは、面白《おもしろ》いさ。それ、その工兵も、その竜騎兵も、向うのてき弾兵《だんへい》も、みんなおれの兵隊だからな。」

じいさんはぷっとすまして、片っ方の頬《ほお》をふくらせてそらを仰《あお》ぎました。それからちょうど前を歩いて行く一本のでんしんばしらに、

「こらこら、なぜわき見をするか。」とどなりました。するとそのはしらはまるで飛びあがるぐらいびっくりして、足がぐにゃんとまがりあわててまっすぐを向いてあるいて行きました。次から次とどしどしはしらはやって来ます。

「有名なはなしをおまえは知ってるだろう。そら、むすこが、エングランド、ロンドンにいて、おやじがスコットランド、カルクシャイヤにいた。むすこがおやじに電報をかけた、おれはちゃんと手帳へ書いておいたがね、」

じいさんは手帳を出して、それから大きなめがねを出してもっともらしく掛《か》けてから、また云いました。

「おまえは英語はわかるかい、ね、 SEND、マイブーツ、インスタテウリイすぐ長靴送れとこうだろう、するとカルクシャイヤのおやじめ、あわてくさっておれのでんしんのほりがねに長靴をぶらさげたよ。はっはっは、いや迷惑《めいわく》したよ。それから英国ばかりじゃない、十二月ころ兵營へ行ってみると、おい、あかり

Si Kyoichi juga sedikit menjadi tenang, dan menanyakan

“Yang namanya ketua besar kelistrikan itu, apakah sejenis listrik?” Si kakek mulai menjadi marah lagi.

“Kok, anak yang tidak tahu apa-apa ya. Bukan listrik biasa. Maksudnya ketua dari segala listrik. Ketua maksudnya kepala. Maka maksudnya kepala besar daripada kelistrikan.”

“Kalau kepala besar, sangat menyenangkan ya pak.” Si Kyoichi menanyakan begitu saja. Si kakek menjadi senang sekali, sampai mukanya menjadi berkeriput.

“Hahhahaha, memang menyenangkan. Tuh pasukan teknisi juga, pasukan kuda naga juga, pasukan tembak meriam yang di sana juga, semua pasukan aku si ya.”

Si kakek dengan muka tenang, lalu membesarkan salah satu pipi, kemudian melihat atas. Lalu kepada salah satu tiang listrik yang pas melewati depan, teriak.

“Waduh! Kenapa melihat ke samping!” Tiang tersebut kaget sekali sampai melompat, lalu kakinya tertekuk. Dengan tergesa-gesa melihat depan dengan kaku, dan jalan ke depan. Satu persatu, tiang datang terus-terusan.

“Mungkin kamu tahu cerita terkenal kan? Tuh anaknya berada di England, London, lalu bapaknya telah berada di Schotlandia, Karksyaiya. Anak nya kirim telegram ke bapak. Aku mencatat di buku memo dengan benar.”

Si kakek mengeluarkan buku memo, lalu mengeluarkan kaca mata besar, dan begitu pasang dengan bergaya, dan mengatakan.

“Apakah kamu mengerti bahasa Inggris? Bagaimana? Send my boots instantery. Suruh kirim sepat panjang segera, tuh kan. Dengan begitu bapak yang di Karsyaiya, tergesa-gesa, mengantung sepatu panjang di kabel tiang



をけしてこいと上等兵殿《どの》に云われて新兵が電燈をふっふっと吹《ふ》いて消そうとしているのが毎年五人や六人はある。おれの兵隊にはそんなものは一人もないからな。おまえの町だってそうだ、はじめて電燈がついたころはみんながよく、電気会社では月に百石《こく》ぐらい油をつかうだろうかなんて云ったものだ。はっはっは、どうだ、もっともそれはおれのように勢力不滅《ふめつ》の法則や熱力学第二則がわかるとあんまりおかしくもないがね、どうだ、ぼくの軍隊は規律がいいだろう。軍歌にもちゃんとそう云ってあるんだ。」

でんしんばしらは、みんなまっすぐを向いて、すまし込《こ》んで通り過ぎながら一きわ声をはりあげて、

「ドッテドッテテ、ドッテド

でんしんばしらのぐんたいの
その名せかいにとどろけり。」

と叫びました。

そのとき、線路の遠くに、小さな赤い二つの火が見えました。するとじいさんはまるであわててしまいました。

「あ、いかん、汽車がきた。誰《たれ》かに見附《みつ》かったら大へんだ。もう進軍をやめなくちゃいかん。」

じいさんは片手を高くあげて、でんしんばしらの列の方を向いて叫びました。

「全軍、かたまれい、おいっ。」

でんしんばしらはみんな、ぴったりとまって、すっかりふだんのおりになりました。軍歌はただのぐわあぐわあといううなりになってしまいました。

汽車がごととやってきました。汽缶車《きかんしゃ》の石炭はまっ赤に燃えて、そのまえで火夫は足をふんばって、まっ黒に立っていました

listrik. Hahhahaha. Waduh aku merasa sangat direpotkan. Bukan negara Inggris saja. Sekitar Desember, begitu menengok ke barak tentara, sang kelas satu swasta beri perintah, ayo matikan lampu pasukan muda mencoba meniup terhadap lampu agar lampu mati. Pasukan muda seperti itu ada 5, 6 orang setiap tahun. Kalau di pasukan ku, satu orang pun tidak ada yang seperti itu. Di kota kamu juga sama khan? Waktu lampu baru nyala, Ada yang mengatakan mungkin di perusahaan listrik, menggunakan minyak sekitar 20 ribu liter ya. Hahhahaha, bagaimana? Namun kalau mengerti teori energi tidak akan hilang, dan teori kekuatan panas ke dua seperti ku, tidak begitu mereasa lucu ya. Bagaimana pasukan ku, disiplin sekali kan? Di lagu militer juga ada kata seperti itu.”

Tiang listrik, melihat depan dengan lulus, dan dengan tenang sambil melewati depan, berteriak.

“Dottete dottete, dottetedo

Pasukan tiang listrik

Namanya bergemar di dunia.”

Pada waktu itu, di jauh yang di rel kereta, kelihatan dua buah api kecil. Si kakek dengan bergesa-gesa, mengatakan.

“Waduh, gawat. Datang kereta api. Kalau ketahuan, bahaya. Harus berhenti berbaris.”

Si kakek, dengan angkat tangan tinggi-tinggi, berteriak menghadapi arah tiang-tiang listrik.

“Seluruh pasukan, berhenti! Ayo!”

Tiang-tiang listrik semua berhenti total, dan semua menjadi kembali seperti biasa. Nyanyian militer berubah menjadi suara bergemar biasa seperti guwaaan guwaaan.

Kereta api datang, goooo. Batu bara yang



た。

ところが客車の窓がみんなまっくらでした。するとじいさんがいきなり、「おや、電燈が消えてるな。こいつはしまった。けしからん。」と云いながらまるで兎《うさぎ》のようにせ中をまんまるにして走っている列車の下へもぐり込みました。「あぶない。」と恭一がとめようとしたとき、客車の窓がぱっと明るくなって、一人の小さな子が手をあげて「あかるくなった、わあい。」と叫んで行きました。

でんしんばしらはしずかにうなり、シグナルはがたりとあがって、月はまたうろこ雲のなかにはいました。

そして汽車は、もう停車場《ていしゃば》へ着いたようでした。

di kereta api, terbakar merah jingga, dan di depan itu, tukang membakar api, berdiri tegak berbayang hitam legam.

Akan tetapi jendela gerbong penumpang, semua gelap. Si Kakek sambil ngomong “Waduh lampunya mati ya. Waduh masalah. Tidak bagus.” berlari dengan membungkukkan punggung seperti kelinci, lalu masuk ke bawah gerbong.

Waktu si Kyoichi hendak menghentikan “Waduh bahaya!” jendela gerbong penumpang menjadi nyala, dan seorang anak kecil angkat tangan sambil teriak, “Asyik jadi terang.”

Tiang-tiang listri bergema kecil, dan signal naik dengan suara gatak, dan bulan masuk ke dalam awan skala (bentuk kulit ikan).

Kereta api, kelihatannya telah memasuki stasiun.

編集後記 Dari Redaksi

今年も余すところ二ヶ月ほどになりました。そして、その最後の二ヶ月の間に世界的な大きな変化が起こると考えています。アメリカでは大統領選挙が行われます。インドネシアではプラボウォ新大統領の元での国家運営が始まりました。そして、日本では、10月末に行われた衆議院選挙で与党が過半数割れとなり、これからどのような内閣になるのかというところです。

私は今までの物欲的な社会から、脱して人間としての本来の生き方ができるような社会に変わると信じています。そして、生き字引としてその変化を楽しんでいきたいと思えます。

Tahun ini, ternyata hanya tinggal sekitar 2 bulan saja. Saya anggap 2 bulan terakhir di dalam tahun ini, akan terjadi perubahan yang besar sekali secara dunia. Kalau di Amerika dilakukan pemilihan presiden. Di Indonesia telah mulai pemerintahan yang dipimpin oleh presiden baru bapak Prabowo. Lalu kalau di Jepang akhir Oktober ini, dilakukan pemilihan umum dan ternyata partai oposisi jumlah kursinya kurang dari separuh. Maka saat ini lagi ditimbang bentuk perlemen menjadi seperti apa?

Saya percaya akan berubah dari masyarakat materialis ke masyarakat yang bisa hidup sebagai manusia asli. Saya ingin menikmati memantau perubahan, sebagai kamus hidup.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内 (2024年10月)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、
以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

日本・インドネシアの大学院を卒業したインドネシア・日本人が担当いたします。

通訳サービス

- 料金：半日（4時間まで） 2万5千円
一日（8時間まで） 4万円

（オーバータイム6千円/時）

日数が多い場合は別途交渉可能

翻訳サービス（日本語ーインドネシア語）

- 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
- 料金
 - 一般 1ページ 2千5百円
 - 技術・法律 1ページ 3千5百円
 - 1ページ（日本語400字、インドネシア語150単語）
 - ページ数が多い場合は別途交渉可能
- 翻訳の納品および支払い方法
 - 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはSNS（WhatsApp）、現物などで行います。
 - 元原稿をベースにお見積りいたします。
 - 支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますのでISSIの銀行口座にお振込みください。

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)

Tel: 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312

（月 - 金、9:00-17:00、日本語のできるスタッフが対応します）

E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryaabdi@issi.co.id indah@issi.co.id

携帯：0812-8057-1062(奥信行) 0813-1712-2419(スルヤ)

0858-8105-7772 (インダ)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができず、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー	(参加者数は自由)
一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十萬ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング	(定員 24 名)
一日セミナー	Rp.9.800.000-(九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十萬ルピア)
※ 食事、スナック込み	

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "SUDAN (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "SUDAN"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)	
1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI	(max. 24 orang)
1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.